

RECHERCHE

Master 2 RECHERCHE EN TRADUCTOLOGIE et DOCTORAT EN TRADUCTOLOGIE

Directeur de l'ESIT : Tatania Bodrova
Directeur de la section Recherche : Colette LAPLACE

Master 2 Recherche en Traductologie

Formation diplômante – Durée des études : 2 semestres universitaires.
Accessible en formation initiale et en formation continue.

Cette formation est une **initiation à la recherche en traductologie** :

- présentation des différentes **théories** de la traduction
- apprentissage des **méthodes** de recherche
- **lectures** traductologiques
- analyse de **corpus** (la constitution et l'analyse de corpus permettent entre autres d'étudier les processus cognitifs à l'œuvre dans l'opération de traduction et de s'intéresser aux stratégies d'écriture et de verbalisation)

Attention : L'étude des langues, les études contrastives, le domaine de la terminologie et l'herméneutique des œuvres traduites ne relèvent pas directement du champ de la traductologie, telle que présentée dans ce master.

Cursus

L'étudiant se voit proposer des cours et des séminaires (8h par semaine environ). L'assiduité au cours est obligatoire. L'évaluation se fait sous forme de travaux à rendre et/ou de devoirs sur table. L'étudiant doit également remettre un dossier de recherche en fin de premier semestre et un mémoire en fin de deuxième semestre.

Premier semestre (SM3)	Deuxième semestre (SM4)
<p>UE E9T10 Fondements théoriques (1) : 6 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ E9T11: Théorie interprétative et philosophie de la traduction (S. Mauduit-Peix) ➤ E9T12 : La théorie de la traduction et la pratique professionnelle (D. Gile) 	<p>UE E0T10 Fondements théoriques (2) : 6 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ E0T11 : La recherche empirique en traductologie (D. Gile) ➤ E0T12 : La traduction comme pratique textuelle (F. Plassard)
<p>UE E9T20 Méthodologie de la recherche : 6 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ E9T21 : Initiation à la lecture analytique de textes traductologiques (F. Plassard) ➤ E9T22 : Science empiriques : séminaire méthodologique (D. Gile) 	<p>UE E0T20 Lectures traductologiques : 6 ECTS</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ E0T21 : De Schleiermacher à Venuti (C. Laplace) <p>E0T22 Approche sociologique de la traduction (F. El Qasem)</p>

<p>UE E9T30 Unité transversale : 3 ECTS Séminaire libre à choisir, en fonction du cursus antérieur et de l'orientation de la recherche, au sein de la mention ou dans un cursus de master Sciences du langage de Paris 3 ou de Paris 7 ou de Paris 13 Cours ouvert aux étudiants de l'ESIT dans le Master LSCT de Paris 7 : Nathalie Kübler : recherche en Linguistique de corpus, langues de spécialité et terminologie</p>	<p>UE E0T30 Unité transversale : 3 ECTS Séminaire libre à choisir, en fonction du cursus antérieur et de l'orientation de la recherche, au sein de la mention ou dans un cursus de master Sciences du langage de Paris 3 ou de Paris 7 ou de Paris 13 Cours ouvert aux étudiants de l'ESIT dans le Master LSCT de Paris 7 : Atelier Recherche Séminaire CLILLAC ARP animés par Nathalie Kübler</p>
<p>UE E9T40 Exercices méthodologiques : 15 ECTS Dossier d'exercices de recherche</p>	<p>UE E0T40 Mémoire : 15 ECTS</p>

Conditions d'admission :

- L'étudiant doit être titulaire d'un diplôme de Master 1 ou d'un diplôme équivalent.
- Il est souhaitable que l'étudiant dispose d'une expérience professionnelle de la traduction et/ou de l'interprétation de conférence.
- L'étudiant doit déposer, auprès du secrétariat de l'ESIT (Madame Béatrice Cardon : beatrice.cardon@univ-paris3.fr) un dossier constitué d'un **CV détaillé** et d'un **projet de recherche d'une dizaine de pages** dactylographiées exposant le sujet de recherche sur lequel il aimerait travailler au cours de l'année de Master 2. La présentation sera assortie d'une **bibliographie pertinente**. Le dossier sera accepté ou refusé par le Conseil pédagogique du CR-Trad (voir plan type de projet de recherche à télécharger sur le site de l'ESIT).
- Une connaissance passive de l'anglais est vivement recommandée car un grand nombre de publications traductologiques sont en anglais.

Date limite de dépôt des dossiers : 15 juin (candidature hors délai : consulter Madame Béatrice Cardon)

La recherche et les études doctorales

➤ Le CR-Trad : Centre de Recherche en Traductologie

Le CR-Trad est depuis 2005 une composante de l'équipe d'accueil du **SYLED** (Systèmes Linguistiques, Énonciation et Discursivité) qui fait lui-même partie de l'**École Doctorale 268** Langage et langues : description, théorisation, transmission.

Responsable : Colette Laplace, Professeur

Bureau 213 (2^{ème} étage), Centre Universitaire Dauphine, 75775 Paris Cedex 16

Courriel : LaplaceCol@aol.com

Axes de recherche :

- théorie de la traduction et théorie du langage
- études empiriques de la traduction
- traduction littéraire
- histoire de la traduction
- didactique de la traduction
- traductologie et audio-visuel
- interdisciplinarité et cognition de la traduction
- la traductologie comme objet d'étude

➤ Études doctorales :

Doctorat de traductologie

La formation doctorale s'adresse de préférence à des professionnels de la traduction, de l'interprétation de conférence en langues orales et en langue des signes, de l'interprétation auprès des tribunaux, du doublage et du sous-titrage, ayant déjà reçu une initiation à la recherche en traductologie.

Admission sous conditions :

- être titulaire du Master 2 en traductologie avec Mention Bien (règle de l'Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3)
- présenter un projet de recherche structuré et obtenir l'accord d'un des trois directeurs de recherche de l'ESIT qui s'engagera à encadrer les travaux de recherche.

N.B. :

1/ Le Ministère demande désormais que les thèses soient achevées en 3 ans (voire 4 sur dérogation). Il est donc souhaitable que le doctorant puisse se consacrer principalement à son travail de recherche et l'année de Master 2 recherche en traductologie devient un préalable indispensable.

2/ Le doctorat représente 180 ECTS. L'école doctorale à laquelle le CR-Trad appartient (ED 268 Langage et Langues. Description Théorisation Transmission) a opté pour la répartition suivante : 40 ECTS (enseignements) / 40 ECTS (activités de recherche autres) / 100 ECTS (thèse).

Débouchés professionnels :

- ✓ Métiers de la recherche et de l'enseignement supérieur : dans un environnement économique et culturel mondialisé, les besoins de professionnels dans tous les métiers de la traduction ne cessent d'augmenter, ainsi que le niveau de compétence requis. Les Docteurs en Traductologie auront le bagage nécessaire pour assurer ou mettre en place des formations universitaires de qualité.
- ✓ Métiers de l'édition : direction de collections d'œuvres traduites ou d'œuvres audiovisuelles, ligne éditoriale
- ✓ Fonction d'encadrement dans des organisations internationales ou des grandes entreprises dans des services de traduction et/ou d'interprétation.

Directeurs de recherche :

Daniel Gile, Professeur

Colette Laplace, Professeur

Fayza El Qasem, Professeur

CONTACT :

● Colette Laplace, Directeur du CR-Trad (Centre de recherche en traductologie de l'ESIT)

● Bureau 213 - 2^e étage

● Centre universitaire Dauphine - 75775 - Paris Cedex 16

● Courriel : LaplaceCol@aol.com

● Secrétariat ESIT :

● Téléphone : +33 (0)1 44 05 42 12

● Télécopie : +33 (0)1 44 05 41 43

● Courriel : beatrice.cardon@univ-paris3.fr

● www.esit.univ-paris3.fr